

## نثری بدل او، اونا مسئلہ خاک

محمد سلیم جاوید\*

### Abstract:

The given article deals with definition of prose translation and also on pertinent solution of those. The translation in Brahui Language is comparatively new as a result Brahui Translators are unaware of translation techniques. Here are some prose translation problems and their solution are mentoined. Hopefully will be helpful to overcome these problems/ difficulties literary prose translation.

نثری بدل ناول، قصہ، بوگ شوگ، خلقی قصہ خاک، جن و جا تو تا تذکرہ، تنقیدی کاریمیک، سائنسی اوپین پین گڑا تا بدل ۽ پارہ۔ دا اسہ وڑ سینا ادبی ۽ تخلیق نثہ، ہراٹی بدل کروک ۽ کاریم نثہ وے داڑان ام کس منکر منگ کپک نثرنا بدل ام، بدل کروک کہ آسان ۽ کاریم نثہ اف۔

ہر بولی ناتینا اسہ جتا و مزاج، گرا نمر، دودرو بیدہ، مریک۔ ہرا کہ اولیکو بھلا مسئلہ جوڑ مریک بدل کروک کہ انتیکہ اودے، ہومو مزاج نالوز اتے اندن خلونی تمک ہراڑن ہڑ دوسرنا مفہوم اسہ ایوان جتا ننگپ۔ گڑاس اندونولوز اریر ہرا کہ بولی تاتینٹ جوڑ کروک و او فک او فقا تینا ثقافت ناتینا پیداوار ۽ داڑے بدل کروک ۽ بھاز احتیاط ان کاریم ہلونی تمک۔ خاص وڑٹ او فک افسانہ، ناول یا ڈرامہ غاتا سرنجیک (Title) مریر۔ ہرا کہ بھاز سخت یا گڑا بھاز وخت ناممکن مریرہ۔ گڑاس دا ہم پارہ کہ ببت ٹیکسٹ بدلی نا ادبی بدلی زیات آسان مریک۔ انٹسکہ ادبی بدل کروک ۽ مہارت مریک کہ اوامہ احسا

\*ایم۔ فل اسکالر شعبہ براہوئی جامعہ بلوچستان کوئٹہ

سات، روپيدی گڑاک کل ۽ ڳڻي ٿي سر ڀنڊ مريڪ هرا که اونا کاريم نا بخشو۔ عموماً مترجم بھاز گڑا تے لوزي بدل کنگ کپک معين الدين (۱۹۸۸) صفحہ نمبر 408 ۽ مفھومي بدل کن داوڑ مثال ايٽڪ

- It is Raining cat & Dogs.

۱۔ لوزي بدل:۔ کچک وپشڪ شنگ ۽۔

۲۔ با محارہ۔ شزہ شنگ ۽۔

۳۔ ڪھلا ترجمہ:۔ بھاز تيز پر کنگ ۽۔

اسہ ڀين مثال کس داوڑے۔

God with them

۱۔ لوزي بدل۔ خُدا اوتتون اوار۔

۲۔ با محاورہ:۔ خُدا اوتتون سنگت ۽۔

۳۔ ڪھلا:۔ خدا نا اوتتون کک مرے۔

نثري بدل جتا مريڪ نثري تخليق ان ائسڪه دانام رھنگ نا انحصار، همواصل يعني اول تخليق مروکا تحریر نہ زي آئي ۽۔ پروفيسر سوسن براہوئي تينا اسہ درشان خيالي نوشتہ کيک کہ ترجمہ (بدل) نا مثال ليپ انا چھپ انا مثال ۽ راست تہ اصل تخليق ۽۔

والٽر (1996) مٺ و بدل نا بابت تينا خيال آتے پانک کہ مٺ و بدل اصل بدل مٺنگ کپک۔ دانا ہو بہو اصل تخليق تون تعلق مفک بلکہ بيرہ دائي اسہ چٽو مفھوم کس ادا مريڪ۔ بدل کروک نا کاريم بيرہ نقل کنگ مفک بلکہ هرا کہ خيال اصل تخليق ائي ۽، همو خيال ۽ مستي انگ نہ ۽۔ اوتينا هيٺ ۽ ڀہہ کنگ کن اسہ گھول ۽ چش کس کشک هرا دے اوتينچٽ نا علامت پانک۔ اوئي اودا ثابت کيک کہ مٺ و بدل اصل ٽيڪسٽ نا خوکان چٽل سيٽي لکک۔ اودا وڙ دا چش ۽ کشک۔

اصل تخليق

مٺ و بدل

دائي او اصل تخليق و مٺ و بدل ناسيال داري ۽ نشاننگ ۽۔

بدل کرو کا ٹیکسٹ ٹارگٹ لیگو تچ پاگلک اندن ہر ابولی ٹی بدل مننگ ء اوسورس لیگو تچ پاگلک آسانی کن دافتنے (T.L) او (S.L) ان ظاہر کینہ۔

مُست زمانہ ٹی بدل کروک اک اول (T.L) خوانارہ اوتینا زہن اٹی ایسورہ اوکان گڑ او (S.L) اٹی اوفنا مفہومی بدل عجتا طوڑٹ کریرہ۔ داگڑ اوستی بدل کروک تیکن کاٹم خل جوڑ مس کہ اوکمل ٹیکسٹ ء ہمہ مفہوم وڑٹ بدل کیر۔ واہم اگہ کس تہ مچے بھاز سرسوب مسکہ تو مٹ و بدل اصل تخلیق ان بھاز مُرخنگا کہ اوتینی بھلو مزخ کس مسکہ۔

### نثری بدل نامسلہ غاک۔

دن کہ ای عرض کریٹ کہ مٹ و بدل اسہ آسان ء کاریم کس اف۔ ہر بولی ناتیبا چندنا اسہ جتا و مزاج، گرائمر، متل و ساہتا ک مریرہ بھاز اندن ء گڑ ام مریرہ ہرا کہ اسہ بولی ٹی تواریو لے ایلو بولی ان اصل بدرء خاص وڑٹ رو بیدئی ء گڑ اک مثال کن براہوئی ٹی بشینک، ایزک، پڑ دریا اندو ء پین گڑ اک۔ کلان بھلا مسلہ بدل کروک کن اندا مریرہ۔ اوکوشت تو کیک کہ دافتنے اندن بدل کیو کہ اسہ ایلو ان مُرخنگس۔ او دا ہڑ دوسرنا نیامٹ اسہ اندو نو کسر کس پک ہراژن ہڑ دوسر ابولی تا ساک خراب مف۔ انتیکہ ہڑ دوسر آ ٹیکسٹ اک تینا اصل درو شم اٹی موجود ء۔ مثال کن انگریزی بولی ٹی اسہ جملہ کس۔ this is a "book" ء۔ دانا اصل لوزی بدل براہوئی ٹی "داہرے اسہ کتاب کس" مگہ بدل کنگ نہ وخت ء دا دے داوڑ بدل کنگ مفک۔ بلکہ بولی نا قاہدہ نارڈٹ دا، داوڑ مریک "دا اسہ کتاب اسہ" مُست انا بدلی لوزی کس داسا نہ بدل قاہدہ نامطابق مفہومی ام ارے۔ بھاز جاء مفہومی اولوزی بدلیک داوڑ ممکن ام مفسہ اندا خاطر ان نے ہڑ دوسرنا جابج ء ہلنگ ان پد مفہومی اولوزی ہڑ دوسر ان کاریم ہلوئی تمک۔ بدل نامسخت ام متبادل یا مترادف (اسٹنگا) ہڑ دوسرنا گرج ء پرو کروئی مریک گڑ ادفن گچین مریک۔ اندا خاطر ان گڑ اس اندو نو ادبی و عالم اریر ہرا فک دا پارہ کہ مٹ و بدل اسہ ناممکن ء کاریم کس۔ اوتینی بین و سٹ (1971) ام اوڑدہ ء او دا فٹیکن داوڑ تینا نظریہ غا تا درشانی ء کیک۔

ا۔ گڑ اس اندو نو لوزام مریرہ ہرا کہ اصل ایلو بولی تینی مننگ کپسہ۔

- مثلاً اگہ زن براہوئی ۽ انگریزی ٹی بدل کین تو ننا رو بیدی گڑا تا امہ مریک کہ اوختیان بھازاک تا انگریزی ٹی اصل افس دھنکہ بشتک، کرنو، پٹر، ایزک وغیرہ۔
- ۲۔ اندن گراٹمر اٹ ام اندونواصول مریرہ ہرا کہ ایلو بولی نانش مننگ کپسہ۔
- ہر بولی ناتینا چندنا اسہ جتاؤ گراٹمر ٹس مریک ہرائی اونا واحد، جمع، مذکر، مؤنث وغیرہ مریرہ۔
- ۳۔ اندن ہر بولی نامتل وساہت، بجازی اونا چندنا رو بیدی جوڑ مروگو گڑا ۽ ہرا کہ ایلو بولی نانش مننگ مفسہ۔

## کھٹیا

بولی انسان نافطرت نہ شیخ اسے۔ ہرا کہ اودے ایلوتیان جتا کیک ایدورڈ سپنز پانک ہیت، گپ اللہ ناکنڈ ان اسے گچینو ٹڈی اسے۔ ہرا دے اگہ جتا کیک او، او نا چندنا مزاج، رو بیدہ، گرا امر حدویل وغیرہ اندن اسے مٹا کفوک نس داہڑ دوسرے اسے ایلوٹی خلنگ کن بھاز سر جدل خلیک۔ داہڑ دوسرے اسٹ کنگ آ سان ع کاریم نس اف۔ دن چاء کہ اودے ٹک ڈ دیکھی ء اوڑ دہ کنگ کن کوشت کیک۔ دھنو چو ارا بولی منتگ کپسہ ہرا کہ اسے ڈول مریر۔ ہر بولی ناتینا اسے جتا و تب نس مریک۔ بھازی بدل کروک کاک دا ہیتا تا خیال کپسہ اندا خاطر ان اوقا بدلیک مٹ و بدل نا اصول آتیاں ٹھرک خنگرہ۔

نشری مٹ و بدل نامسلہ غا تیکن گڑ اس حل۔

مٹ و بدل، بدل پانتنگ ناول، افسانہ، ڈرامہ و ایلو گڑ اس پین گڑ اتا تخلیق نا۔ دا تخلیق ء ولد ازندہ کیک۔ ہرا کہ گڑ اس مسلہ بڑز امتنگا اوقا حل اکن لیوزی (1991) تینا اسے لیکچر اسیٹی دن پانک۔ او نا اندا لیکچر ء چائے ٹر انسلیشن اینڈ پبلنگ کو آر پوریشن پدا چھاپ کرے۔

۱۔ ہمو بولی ٹی بدل کنتنگ ء اوڑن جوانی ٹی و انحب مرے یعنی سورس لینگوتج ان۔

۲۔ ہرا دے بدل کنگ ء او نا بابت ام جوانی ٹی معلوم داری تنخ یعنی ٹارگٹ لینگوتج ان۔

۳۔ ہرا وڑ نا تخلیق اسے مثلاً اگہ افسانہ یا گڑ ناول یا اندن پین گڑ اسے او نا بابت ام جوانی ٹی معلوم دار مرے۔

۴۔ ہڑ دوسرے بولیک لازم و ملزوم ء اڑ دوسرانا گرتمر ناول آتیاں جوانی ٹی معلوم دار مرے۔

۵۔ فن ترجمہ نائیکنیک ان ام و انحب مرے او کلان بھلا ہیت دادے کہ او صاحب اسلوب ام مرے۔ دقتیٹی ہرا کہ آخری شرط یعنی صاحب اسلوب منتگ دا کلان بھلا واہم بنگا شرط ء اندا وجہ ء دا خس زیات برا ہوئی بولی ٹی ترجمہ غا کاریم مسونے او نا باوجود ام بھاز کم اندو نو بدلی اریر ہرا کہ تیکنیکمی معیار ء پوروبریرہ۔

## کتابیات

۱۔ منتخبات اخبار اردو۔ ڈاکٹر معین الدین عقیل، مقتدرہ قومی زبان اسلام آباد (1988)۔

۲۔ پروفیسر سون براہوئی، مہراتا ڈیجھ۔

۳۔ Benjamin w (1968) illumination( H.Zohn) new yourk shocken books.

۴۔ Benveniste , E 1971 problems in genaral linguistics (M.E.Meek, trans.) University of Miami press coral Gables Florida.

۵۔ Lui,Z.(1991) Ten lectures on litrary Translation. Beijing: China Translation & Pulishing corporation.